



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione audiovisiva DE-IT

Corso: Traduzione 2° anno

Docente: Verena-Kristin Bickel

Obiettivi formativi:

Gli studenti affronteranno dei sottotitoli tratti da ambiti commerciali ed informativi e di piccoli spot televisivi che rispecchiano le richieste di traduzioni nel mercato nell'ambito audiovisivo, consentendogli di migliorare le abilità linguistiche e la consapevolezza teorica e culturale. Durante il corso si utilizzano i seguenti sistemi per simulare delle richieste del mercato:

- CAT-tool
- EZTitles
- Formato srt

È richiesta la partecipazione costante alle lezioni e alle esercitazioni.

Contenuti:

1. Esercitazioni di traduzione di sottotitoli nei vari stili: formale/informale, commerciale, tecnico, informativo.
2. Introduzione di sistemi CAT-tool
3. In collaborazione con l'insegnante di sottotitolato l'utilizzo di EZTitles
4. Riflessioni su come utilizzare traduzioni automatiche nell'ambito audiovisivo

Metodologia formativa:

Durante le lezioni verranno tradotti dei testi insieme all'insegnante e verranno illustrate le varianti di traduzione e gli errori possibili nel processo traduttivo, in modo che ciascuno studente possa allenarsi a produrre una traduzione audiovisiva qualitativamente accettabile.

Materiale Didattico di Supporto:

Materiali proposti dall'insegnante per le esercitazioni.

Appunti delle lezioni, testi da tradurre, slides utilizzate durante la lezione.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Gli esercizi saranno eseguiti tramite Teams.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

L'esame scritto consiste in una traduzione dal tedesco all'italiano. I testi sono in formato srt/progetto di EZTitles.